

EVENING PRAYER

Epiphany

Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising. *Isaiah 60:3*

I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth. *Isaiah 49:6b*

Confession of Sin

The Officiant says to the people

Dearly beloved, we have come together in the presence of Almighty God our heavenly Father, to set forth his praise, to hear his holy Word, and to ask, for ourselves and on behalf of others, those things that are necessary for our life and our salvation. And so that we may prepare ourselves in heart and mind to worship him, let us kneel in silence, and with penitent and obedient hearts confess our sins, that we may obtain forgiveness by his infinite goodness and mercy.

or this

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Officiant and People together, all kneeling

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

*Evening
Morning Prayer II*

EP Epiphany 1

ORACIÓN VESPERTINA

Epifanía

Andarán las naciones a tu luz, y los reyes al resplandor de tu nacimiento. *Isaías 60:3*

Te di por luz de las naciones, para que seas mi salvación hasta lo postrero de la tierra. *Isaías 49:6b*

Confesión de Pecado

El Oficiante dice al pueblo:

Muy amados, nos hemos reunido en la presencia de Dios todopoderoso nuestro Padre celestial, a fin de proclamar su alabanza, escuchar su santa Palabra, y pedirle, para nosotros y los demás, aquellas cosas que son necesarias para nuestra vida y nuestra salvación. Con el propósito de prepararnos en corazón y mente para adorarle, arrodillémonos en silencio y, con un corazón contrito y obediente, confesemos nuestros pecados, a fin de recibir el perdón, por su infinita bondad y misericordia.

o bien:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio.

Oficiante y Pueblo, todos de rodillas:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

*Vespertino
Oración Matutina 23*

*O Vespri 1
Año*

Officiant O God, make speed to save us.
People O Lord, make haste to help us.

Officiant and People

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Except in Lent, add Alleluia.

O Gracious Light Phos hilaron

O gracious Light,
pure brightness of the everliving Father in heaven,
O Jesus Christ, holy and blessed!

Now as we come to the setting of the sun,
and our eyes behold the vesper light,
we sing your praises, O God: Father, Son, and Holy Spirit.

You are worthy at all times to be praised by happy voices,
O Son of God, O Giver of life,
and to be glorified through all the worlds.

Then follows

The Psalm or Psalms Appointed

At the end of the Psalms is sung or said

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

The Lessons

One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying

A Reading (Lesson) from _____.

A citation giving chapter and verse may be added.

EP Xmas 2

Oficiante Oh Dios, dígnate librarnos.
Pueblo Señor, apresúrate a socorrernos.

Oficiante y Pueblo:

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. [¡Aleluya!]

Se omite el ¡Aleluya! en Cuaresma.

Luz Alegrante Phos hilaron

Luz alegrante,
claridad pura del sempiterno Padre celestial,
Jesucristo, santo y bendito:

Ahora que hemos llegado al ocaso del sol,
y nuestros ojos miran la luz vespertina,
te alabamos con himnos, oh Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Digno eres de ser alabado en todos los tiempos con voces gozosas,
oh Hijo de Dios, Dador de la vida;
por tanto te glorifica el universo entero.

A continuación sigue:

El Salmo o los Salmos Señalados

Al final de los Salmos se canta o dice:

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: * como era
en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Lecciones

Se lee una o dos Lecciones, según se indique. El Lector dice:

Lectura (Lección) de _____.

Puede añadirse la referencia al capítulo y versículo.

OV Nav 2

After each Lesson the Reader may say

Answer The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Or the Reader may say Here ends the Lesson (Reading).

Silence may be kept after each Reading. One of the following Canticles, or one of those on pages 47-52, or 85-95, is sung or said after each Reading. If three Lessons are used, the Lesson from the Gospel is read after the second Canticle.

The Song of Mary *Magnificat*

Luke 1:46-55

My soul proclaims the greatness of the Lord,
my spirit rejoices in God my Savior; *
for he has looked with favor on his lowly servant
From this day all generations will call me blessed: *
the Almighty has done great things for me,
and holy is his Name.
He has mercy on those who fear him *
in every generation.
He has shown the strength of his arm, *
he has scattered the proud in their conceit.
He has cast down the mighty from their thrones, *
and has lifted up the lowly.
He has filled the hungry with good things, *
and the rich he has sent away empty.
He has come to the help of his servant Israel, *
for he has remembered his promise of mercy,
The promise he made to our fathers, *
to Abraham and his children for ever.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Después de cada Lección el Lector puede decir:

Respuesta Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

O bien, el Lector puede decir: Aquí termina la Lección (Lectura).

*Después de cada Lectura puede guardarse un período de silencio.
Se canta o dice uno de los siguientes Cánticos, o bien uno de aquéllos
de las páginas 47-52(85-95) del BCP. Si se usan tres Lecciones, la de Evangelio
se lee después del segundo Cántico.*

Cántico de María *Magnificat*

San Lucas 1:46-55

Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador, *
porque ha mirado la humillación de su esclava.
Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, *
porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí;
su Nombre es santo.
Su misericordia llega a sus fieles, *
de generación en generación.
El hace proezas con su brazo; *
dispersa a los soberbios de corazón.
Derriba del trono a los poderosos, *
y enaltece a los humildes.
A los hambrientos los colma de bienes, *
y a los ricos despidé vacíos.
Auxilia a Israel, su siervo, *
acordándose de la misericordia,
Como lo había prometido a nuestros padres, *
en favor de Abrahán y su descendencia para siempre.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: * como era
en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

The Song of Simeon Nunc dimittis

Luke 2:29-32

Lord, you now have set your servant free *
 to go in peace as you have promised;
 For these eyes of mine have seen the Savior, *
 whom you have prepared for all the world to see:
 A Light to enlighten the nations, *
 and the glory of your people Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
 as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

The Apostles' Creed*Officiant and People together, all standing*

I believe in God, the Father almighty,
 creator of heaven and earth.
 I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
 He was conceived by the power of the Holy Spirit
 and born of the Virgin Mary.
 He suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, died, and was buried.
 He descended to the dead.
 On the third day he rose again.
 He ascended into heaven,
 and is seated at the right hand of the Father.
 He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
 the holy catholic Church,
 the communion of saints,
 the forgiveness of sins,
 the resurrection of the body,
 and the life everlasting. Amen.

Cántico de Simeón Nunc dimittis

San Lucas 2:29-32

Ahora despides, Señor, a tu siervo, *
 conforme a tu palabra, en paz.
 Porque mis ojos han visto a tu Salvador, *
 a quien has presentado ante todos los pueblos:
 Luz para alumbrar a las naciones, *
 y gloria de tu pueblo Israel.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: * como era
 en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Credo de los Apóstoles*Oficiante y Pueblo, todos de pie:*

Creo en Dios Padre todopoderoso,
 creador del cielo y de la tierra.
 Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
 Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo
 y nació de la Virgen María.
 Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.
 Fue crucificado, muerto y sepultado.
 Descendió a los infiernos.
 Al tercer día resucitó de entre los muertos.
 Subió a los cielos,
 y está sentado a la diestra de Dios Padre.
 Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.
 Creo en el Espíritu Santo,
 la santa Iglesia católica,
 la comunión de los santos,
 el perdón de los pecados,
 la resurrección de los muertos,
 y la vida eterna. Amén.

The Prayers

The people stand or kneel

Officiant The Lord be with you.
People And also with you.
Officiant Let us pray.

Officiant and People

Our Father, who art in heaven,
 hallowed be thy Name,
 thy kingdom come,
 thy will be done,
 on earth as it is in heaven.
 Give us this day our daily bread.
 And forgive us our trespasses,
 as we forgive those
 who trespass against us.
 And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.
 For thine is the kingdom,
 and the power, and the glory,
 for ever and ever. Amen.

Then follows one of these sets of Suffrages

A

- V. Show us your mercy, O Lord;
- R. And grant us your salvation.
- V. Clothe your ministers with righteousness;
- R. Let your people sing with joy.
- V. Give peace, O Lord, in all the world;
- R. For only in you can we live in safety.

EP 5

Plegarias

El pueblo puede estar de pie o de rodillas.

Oficiante El Señor sea con ustedes.
Pueblo *Y con tu espíritu.
Oficiante Oremos.

Oficiante y Pueblo:

Padre nuestro que estás en el cielo,
 santificado sea tu Nombre,
 venga tu reino,
 hágase tu voluntad,
 en la tierra como en el cielo.
 Danos hoy nuestro pan de cada día.
 Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
 No nos dejes caer en tentación
 y lábranos del mal.
 Porque tuyo es el reino,
 tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
 ahora y por siempre. Amén.

Después sigue una de las siguientes series de Sufragios:

A

Señor, muéstranos tu misericordia;
 Y concédenos tu salvación.
 Reviste a tus ministros de justicia;
 Que cante tu pueblo de júbilo.
 Establece, Señor, la paz en todo el mundo;
 Porque sólo en ti vivimos seguros.

OV 5

- V. Lord, keep this nation under your care;
 R. And guide us in the way of justice and truth.
 V. Let your way be known upon earth;
 R. Your saving health among all nations.
 V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;
 R. Nor the hope of the poor be taken away.
 V. Create in us clean hearts, O God;
 R. And sustain us with your Holy Spirit.

B

That this evening may be holy, good, and peaceful,
We entreat you, O Lord.

That your holy angels may lead us in paths of peace and
 goodwill,
We entreat you, O Lord.

That we may be pardoned and forgiven for our sins
 and offenses,
We entreat you, O Lord.

That there may be peace to your Church and to the whole
 world,
We entreat you, O Lord.

That we may depart this life in your faith and fear,
 and not be condemned before the great judgment seat
 of Christ,
We entreat you, O Lord.

That we may be bound together by your Holy Spirit
 in the communion of [_____ and] all your saints,
 entrusting one another and all our life to Christ,
We entreat you, O Lord.

The Officiant then says one or more of the following Collects

The Collect of the Day

- V. Protege, Señor, a esta nación;
 R. Y guíanos por la senda de justicia y de verdad.
 V. Que se conozcan en la tierra tus caminos;
 R. Y entre los pueblos tu salvación.
 V. Señor, que no se olvide a los necesitados;
 R. Ni se arranque la esperanza a los pobres.
 V. Señor, crea en nosotros un corazón limpio;
 R. Y susténtanos con tu Santo Espíritu.

B

Que esta noche sea santa, buena y pacífica,
Le rogamos, Señor.

Que tus santos ángeles nos conduzcan por los senderos de paz
 de benevolencia,
Le rogamos, Señor.

Que nos perdone y absuelva de nuestros pecados
 y faltas,
Le rogamos, Señor.

Que haya paz para tu Iglesia
 para todo el mundo,
Le rogamos, Señor.

Que partamos de esta vida en tu fe y temor
 y no sean juzgados
 en el gran tribunal de Cristo.
Le rogamos, Señor.

Que tu Espíritu Santo nos una en la comunión de [_____ y]
 todos tus santos, encorriendo los unos a los otros
 toda nuestra vida a Cristo,
Le rogamos, Señor.

El Oficiante dice entonces una o más de las siguientes Colectas:

Colecta del día

O God, you manifest in your servants the signs of your presence: Send forth upon us the Spirit of love, that in companionship with one another your abounding grace may increase among us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Here may be sung a hymn or anthem.

Authorized intercessions and thanksgivings may follow.

Before the close of the Office one or both of the following may be used

The General Thanksgiving

Officiant and People

Almighty God, Father of all mercies,
we your unworthy servants give you humble thanks
for all your goodness and loving-kindness
to us and to all whom you have made.
We bless you for our creation, preservation,
and all the blessings of this life;
but above all for your immeasurable love
in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ;
for the means of grace, and for the hope of glory.
And, we pray, give us such an awareness of your mercies,
that with truly thankful hearts we may show forth your praise,
not only with our lips, but in our lives,
by giving up our selves to your service,
and by walking before you
in holiness and righteousness all our days;
through Jesus Christ our Lord,
to whom, with you and the Holy Spirit,
be honor and glory throughout all ages. Amen.

Offic: Let us bless the Lord.

People: Thanks be to God.

Oh Dios, tú manifiestas en tus siervos las señales de tu presencia:
Envía sobre nosotros el Espíritu de amor,
para que en el compañerismo mutuo tu gracia abundante
se acreciente entre nosotros; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Aquí puede cantarse un himno o antífona.

Puede seguir intercesiones y acciones de gracias autorizadas.

Antes de que el Oficio termine, puede usarse una o ambas de las siguientes oraciones:

Acción de Gracias en General

Oficiante y Pueblo:

Padre omnipotente, Padre de toda misericordia,
nosotros, indignos siervos tuyos,
mildamente te damos gracias por todo tu amor y benignidad
nosotros y a todos los seres humanos.
bendecimos por nuestra creación, preservación
todas las bendiciones de esta vida;
todo sobre todo por tu amor inmenso
la redención del mundo por nuestro Señor Jesucristo;
los medios de gracia, y la esperanza de gloria.
te suplicamos nos hagas conscientes de tus bondades
de tal manera que, con un corazón verdaderamente agradecido,
oclamemos tus alabanzas, no sólo con nuestros labios,
no también con nuestras vidas,
tregándonos a tu servicio y caminando en tu presencia,
en santidad y justicia, todos los días de nuestra vida;
por Jesucristo nuestro Señor,
quien, contigo y el Espíritu Santo,
a todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Ofic: Bendigamos al Señor.

Pueblo: Damos gracias a Dios.